



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностраннх языков

\_\_\_\_\_ Кузнецова О.В.  
«30» апреля 2020 г.



**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.02.01 Основы устного перевода с английского на русский**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **прикладная магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии  
иностраннх языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва  
О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и пере-  
водоведения:  
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.  
Зав. кафедрой перевода и  
переводоведения \_\_\_\_\_ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины (модуля)	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	5
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	8
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
6.1. План самостоятельной работы студентов	10
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	12
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	12
а) основная литература;	12
б) дополнительная литература;	12
в) программное обеспечение;	12
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	14
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	14
10. Образовательные технологии	15
11. Оценочные средства (ОС)	15

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка. Дисциплина «Б1.В.ДВ.2. Основы устного перевода с английского на русский» входит в число дисциплин ООП по выбору и формирует важнейшие профессиональные компетенции магистров, обучающихся по профилю. При изучении этой дисциплины студенты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к устному последовательному переводу разнообразных текстов информационного характера.

**Задачи** дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих видов профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах посредством устного последовательного перевода;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации посредством устного последовательного перевода;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта в условиях устного последовательного перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к основным дисциплинам части информационно-аналитического цикла.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знать требования к последовательному переводу с иностранного языка на русский на начальном (базовом) уровне, реферированию и аннотированию текстов на базовом уровне;
- базовые навыки работы в Интернете;
- базовые навыки применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**Знать**

- методику предпереводческого анализа текста для ее самостоятельного использования;
- способы достижения эквивалентности в переводе.

**Уметь**

- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- применять навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

**Владеть**

- методикой предпереводческого анализа текста;
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыками стилистического редактирования перевода.

**4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)**

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		2	3	4	
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>68</b>	<b>12</b>	<b>20</b>	<b>36</b>	
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	68	12	20	36	
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>144</b>	<b>58</b>	<b>52</b>	<b>34</b>	
В том числе:					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					

<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
<b>Контроль самостоятельной работы</b>	<b>4</b>	<b>2</b>		<b>2</b>	
<b>Контроль</b>	<b>36</b>			<b>36</b>	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Экзамен				+	
Зачет		+			
Зачет с оценкой			+		
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>72</b>	<b>14</b>	<b>20</b>	<b>38</b>	
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часы</b>	<b>252</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>108</b>
	<b>зачетные единицы</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>3</b>

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раз-дела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Раздел I. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика</b> <b>Тема 1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Принципы «домашней работы»; изучение тематической области.</li> <li>• Составление двуязычных глоссариев.</li> <li>• Сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий.</li> <li>• Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).</li> </ul>

2.	<p><b>Раздел II. Принципы достижения адекватности при УП</b></p>	<p><b>Тема 2.</b> Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю.</li> <li>• Типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию / преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом). Связь, объединение и членение предикаций.</li> <li>• Эмфаза и логическое ударение.</li> </ul> <p><b>Тема 3.</b> Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях.</li> <li>• Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения.</li> <li>• Формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения.</li> <li>• Прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода.</li> <li>• Учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.</li> </ul>
3	<p><b>Раздел III. Передача стилистической и прагматической информации</b></p>	<p><b>Тема 4.</b> Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов.</li> <li>• Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Переда-</li> </ul>

		<p>ча безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.</p> <p><b>Тема 5.</b> Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).</li> <li>• Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе.</li> <li>• Перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.</li> </ul>
4	<p><b>Раздел IV. Организационно-этические аспекты УП</b></p>	<p><b>Тема 6.</b> Организация УП</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации.</li> <li>• Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.).</li> <li>• Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка).</li> </ul> <p><b>Тема 7.</b> Этика УП</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика.</li> <li>• Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам.</li> <li>• Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов.</li> </ul> <p>Поведение переводчика вне ситуации пе</p>

		ревода
--	--	--------

## 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		2	3						
1	Б1.В.ДВ.1. Основы письменного перевода с русского на английский								
2	Б1.В.ДВ.2. Основы устного перевода с русского на английский	1	2	3	4				
3	Б1.В.ДВ.1.2 Основы письменного перевода с английского на русский	1	2	3	4				

## 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					Всего
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	
1.	<b>Раздел I. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика</b>	<b>Тема 1.</b> Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями		17			36	53
2.	<b>Раздел II. Принципы достижения адекватности при</b>	<b>Тема 2.</b> Передача структурно-логической и коммуникативной информации <b>Тема 3.</b> Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию		17			36	53
3.	<b>Раздел III. Передача стилистической и праг-</b>	<b>Тема 4.</b> Учет в переводе фактора устойчивости языко-		17			36	53



	<b>матической информации</b>	вых средств <b>Тема 5.</b> Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств						
4.	<b>Раздел IV. Организационно-этические аспекты УП</b>	<b>Тема 6.</b> Организация УП <b>Тема 7.</b> Этика УП		17			36	53

### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	<b>1</b>	Лабораторная работа № 1.	2	Контрольная работа	ПК-16, ПК-17
2.	<b>2</b>	Лабораторная работа № 2.	2	Контрольная работа	ПК-16, ПК-18
3.	<b>3</b>	Лабораторная работа № 3.	2	Контрольная работа	ПК-16, ПК-17, ПК-19
4.	<b>4</b>	Лабораторная работа № 4.	2	Контрольная работа	ПК-16, ПК-17, ПК-18

#### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
<b>1</b>	<b>Тема 1.</b> Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	36
<b>2</b>	<b>Тема 3.</b> Понимание и передача исходно-	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и	36

	го сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	выполнение домашних заданий		информационное обеспечение дисциплины»	
3	<b>Тема 4.</b> Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	36
4	<b>Тема 9.</b> Терминология туристической сферы на ИЯ и РЯ	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	36

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

## ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

### 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

#### а) основная литература

- Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале англ. языка / О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : Восток Запад, 2007. - 95 с. - ISBN 978-5-17-038019-0 (64 экз.)
- Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
- Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга студента / С. К. Фомин. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с. - ISBN 5-17-038447-5 (6 экз.)

4. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга преподавателя / С. К. Фомин. - М. : Восток Запад, 2006. - 349 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-038446-7 (5 экз.)
5. Чужакин, А. П. Мир перевода-5 [Текст] : ас-XXI:Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) = The World of Interpreting and Translation : [WIT] Series / А. П. Чужакин. - 2-е изд. - М. : Р.Валент, 2001. - 216 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-053-8 (5 экз.)

#### б) дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Чужакин, А. П. Мир перевода-7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] : курс лекций = World of Interpreting and Translation : WIT Series / А. П. Чужакин. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Р. Валент, 2003. - 232 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-108-9 (3 экз.)
4. 95. Шереминская, Л. Г. Настольная книга переводчика [Текст] : [учеб. пособие] / Л. Г. Шереминская. - Ростов н/Д. : Феникс, 2008. - 252 с. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-222-13893-9 (3 экз.)
5. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах [Text] : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-070-8 (6 экз.)

#### в) программное обеспечение

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education** AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year. **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) **базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.
3. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.
4. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.
5. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017 г.
6. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.
7. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных классов, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

## **10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями,

идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## 11. Оценочные средства (ОС)

### 11.1. Оценочные средства для входного контроля

#### Типовое задание:

- 1) Перевод с листа с АЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1400–1800 зн. (время на подготовку – 3–4 мин.);
- 2) Двусторонний перевод интервью средней сложности (2 вопроса + 2 ответа);
- 3) Перевод с АЯ на РЯ аудиозаписи продолжительностью до 1 минуты.

### 11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	<b>Тема 1.</b> Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	ПК-16, 17,20,21,22,23,24
2	Контрольная работа	<b>Тема 3.</b> Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	ПК-16, 17,20,21,22,23,24
3	Контрольная работа	<b>Тема 4.</b> Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	ПК-16, 17,20,21,22,23,24
4	Контрольная работа	<b>Тема 9.</b> Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ	ПК-16, 17,20,21,22,23,24

## Типовые контрольные вопросы

1. Осуществите устный последовательный перевод текста информационного характера с английского языка на русский.
2. Осуществите перевод текста информационного характера с листа с английского языка на русский. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации.
3. Осуществите запись предлагаемого аудио текста информационного характера в значках универсальной переводческой скорописи и осуществите устный последовательный перевод аудио текста на русский язык.

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

#### Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

1. Типовая контрольная работа 1.  
Осуществите устный последовательный перевод аудио текста информационного характера с английского языка на русский.  
Скрипт аудио текста:

#### **Post Magazine / Travel**

##### **The Good, Bad And Ugly Sides To Being A Tourist In Moscow**

Rich in history and home to some of the kookiest architecture around, Russia's capital has been voted the World's Worst Travel Destination by TripAdvisor users, who cite its unhelpful people, awful hotels aThe Kremlin has been the nerve centre of power in Russia for more than 500 years. Don't mistake its domes for those of St Basil's Cathedral within its walls.The Kremlin has been the nerve centre of power in Russia for more than 500 years. Don't mistake its domes for those of St Basil's Cathedral within its walls.

The Kremlin has been the nerve centre of power in Russia for more than 500 years. Don't mistake its domes for those of St Basil's Cathedral within its walls.

##### **The Good**

For rail romantics, there's only one way to get to Moscow. From Beijing, Trans-Siberian trains clackety-clack past the Great Wall, camels in the Gobi Desert and the peaceful blues of Lake Baikal on the 8,000km journey to the Russian capital. Flying used to be almost as, ahem, adventurous, but Aeroflot has upped its game in recent years, with standards of service and safety much improved.

On arrival at Sheremetyevo Airport, jump into a taxi and you'll be standing toe to toe with the Kremlin in no time. Synonymous with cold war mystery and intrigue, the ancient fortress is the official residence of the president of the Russian Federation and has been the nerve centre of power for more than 500 years. Within its walls is the Byzantine Assumption Cathedral, where tsars were crowned and heads of the Orthodox Church are buried.

How sanctions, ironically, made Moscow a gourmet capital



In nearby Red Square, father of the Russian revolution Vladimir Lenin lies embalmed in a marble mausoleum. It was here that the Soviet military once paraded its weaponry to impress leaders and intimidate the West. Centuries earlier, the broad plaza served as an open-air market and a gathering place for festivals, religious processions and the occasional execution.

Moscow's most popular tourist attraction is floodlit at night and takes on a fairy-tale quality, especially when the cobblestones are dusted with snow and St Basil's Cathedral is at its edible-looking best. The onion domes and eye-catching brickwork seem so familiar that many tourists confuse the church with the Kremlin and hang around outside hoping to glimpse Vladimir Putin.

All aboard the Tsar's Gold luxury train from Mongolia to Moscow

As much an art gallery as a public transport system, the Moscow Metro is a chandelier-dripping underground museum filled with bronze columns and sculptures, communist murals and stained-glass windows. Up to nine million Muscovites use the network every day – which is more than travel on the London and New York systems combined. To appreciate the socialist art deco styling and mosaics depicting joyous workers, keep to stations within the circle line, such as Teatralnaya, gateway to the theatre district. nd poor value for money.

he Bolshoi is Moscow's most impressive auditorium and has been staging ballet and opera performances since 1825. Concerts are sold out well in advance but agencies and hotels can often come up with last-minute tickets.

Russia's Golden Ring offers spectacular window on nation's past

If you have a thing for Soviet-era memorabilia – or even if you don't – allow at least a morning to explore Izmailovsky Market. Few traders speak English but hand gestures and a calculator help to make haggling a breeze. Buskers and street performers entertain, while bargain hunters search for fur hats, Stalin bottle openers or that elusive hammer and sickle chess set.

For all its cold war imagery, Moscow is moving with the times. Sturdy Stalinist architecture is making way for shimmering skyscrapers and offices; stylish hotels and, in a frenzy of urban renewal, dilapidated apartment blocks are being torn down and residents resettled.

### **The Bad**

If you don't have the time to experience those gorgeous Trans-Siberian vistas, settle in for a 10-hour flight with the gorgeous Aeroflot cabin crew instead. The airline was recently accused of favouring slim and attractive staff, in a case brought by a stewardess who was removed from international duties and re-gated to domestic flights, depriving her of long-haul bonuses.

The Kremlin has been the nerve centre of power in Russia for more than 500 years. Don't mistake its domes for those of St Basil's Cathedral within its walls. The Kremlin has been the nerve centre of power in Russia for more than 500 years. Don't mistake its domes for those of St Basil's Cathedral within its walls.

The Kremlin has been the nerve centre of power in Russia for more than 500 years. Don't mistake its domes for those of St Basil's Cathedral within its walls.

### **How sanctions, ironically, made Moscow a gourmet capital**

In nearby Red Square, father of the Russian revolution Vladimir Lenin lies embalmed in a marble mausoleum. It was here that the Soviet military once paraded its weaponry to impress leaders and intimidate the West. Centuries earlier, the broad plaza served as an open-air market and a gathering place for festivals, religious processions and the occasional execution.

Moscow's most popular tourist attraction is floodlit at night and takes on a fairy-tale quality, especially when the cobblestones are dusted with snow and St Basil's Cathedral is at its

edible-looking best. The onion domes and eye-catching brickwork seem so familiar that many tourists confuse the church with the Kremlin and hang around outside hoping to glimpse Vladimir Putin.

### **All aboard the Tsar's Gold luxury train from Mongolia to Moscow**

As much an art gallery as a public transport system, the Moscow Metro is a chandelier-dripping underground museum filled with bronze columns and sculptures, communist murals and stained-glass windows. Up to nine million Muscovites use the network every day – which is more than travel on the London and New York systems combined. To appreciate the socialist art deco styling and mosaics depicting joyous workers, keep to stations within the circle line, such as Teatralnaya, gateway to the theatre district.

The Bolshoi is Moscow's most impressive auditorium and has been staging ballet and opera performances since 1825. Concerts are sold out well in advance but agencies and hotels can often come up with last-minute tickets.

### **Russia's Golden Ring offers spectacular window on nation's past**

If you have a thing for Soviet-era memorabilia – or even if you don't – allow at least a morning to explore Izmailovsky Market. Few traders speak English but hand gestures and a calculator help to make haggling a breeze. Buskers and street performers entertain, while bargain hunters search for fur hats, Stalin bottle openers or that elusive hammer and sickle chess set.

For all its cold war imagery, Moscow is moving with the times. Sturdy Stalinist architecture is making way for shimmering skyscrapers and offices; stylish hotels and, in a frenzy of urban renewal, dilapidated apartment blocks are being torn down and residents resettled.

### **The Bad**

If you don't have the time to experience those gorgeous Trans-Siberian vistas, settle in for a 10-hour flight with the gorgeous Aeroflot cabin crew instead. The airline was recently accused of favouring slim and attractive staff, in a case brought by a stewardess who was removed from international duties and re-gated to domestic flights, depriving her of long-haul bonuses.

In a victory for beautiful people everywhere, a lawyer for Aeroflot claimed heavily built flight attendants were less suited to emergencies when quick action was required. The lawsuit was dismissed. Sheremetyevo Airport, meanwhile, could do with a makeover. Built for the 1980 Olympics, the ageing gateway regularly appears in World's Worst Airport lists. Online reviews begin along the lines of: "We were unfortunate enough to stop over for a few hours at Moscow airport," and go on to describe stony-faced staff, poor signage and missed connections. And the only way you'll be standing toe to toe with the Kremlin in no time is if you hail a taxi at 4am. Moscow's roads are the second most congested in the world, after those in Los Angeles.

In fact, the Russian capital seems to fare particularly badly when it comes to lists. It was voted the World's Unfriendliest City by readers of Travel and Leisure magazine and TripAdvisor users rated it the World's Worst Travel Destination, citing its unhelpful people, awful hotels and poor value for money. The city also featured in a countdown of 11 Worst Travel Destinations in the World you Should Skip.

Some in the tourism industry have leapt to Moscow's defence, suggesting that since Russia is seen as a difficult country to visit – in terms of bureaucracy and logistics – it attracts more experienced travellers, who tend to be pickier and more likely to write thorny reviews.

This, however, fails to explain why, in a survey of 230 cities, global consulting firm Mercer ranked Moscow the 206th safest city for expats, based on internal stability, crime levels, performance of local law enforcement and its relationship with other countries.

A week of wonder beaten and bruised by Russian desire for a hooligans' league

Other gripes focus on the extreme weather. Spring is seen by some as worse than winter, as that's when the snow on Moscow's streets turns into a slushy, muddy soup. Getting anywhere on foot is an ordeal, not made any easier by poorly maintained pavements and the excessive use of deicing chemicals that dissolve footwear and burn pets' paws.

And when they're not hopping between toxic puddles, Muscovites are less than happy about the resettlement plans, claiming their existing apartments need renovating, not replacing. On May 14, up to 60,000 residents attended a rally to protest about issues ranging from property rights to the quality of the new accommodation. Many are worried they'll be resettled in distant areas that lack services and infrastructure.

### **The Ugly**

Three Moscow stadiums will be used when Russia hosts the 2018 soccer World Cup; a tournament aimed at bringing fans from diverse cultural backgrounds together in a celebration of sport. Or maybe not.

During an interview for a recent BBC documentary, Russia's Hooligan Army, a balaclava-wearing "ultra" warned that foreign supporters risk being ambushed in a forest near one of the venues adding: "For some it will be a festival of football, for others it will be a festival of violence."

## **2. Типовая контрольная работа 2.**

Осуществите устный последовательный перевод текста информационного характера с английского языка на русский. Применяйте УПС. Опишите и прокомментируйте применяемые переводческие трансформации.

Скрипт аудио текста

### **Tsx Broadway: Times Square's Brightest New Destination**

Coming in 2022 is an exciting new destination in the heart of Times Square. The former site of a DoubleTree hotel, this structure, currently known as TSX Broadway, is undergoing massive renovations at the crossroads of New York. Once completed, TSX will be a venue for innovative retail, a major new dining hub, an outdoor performance venue, and a luxury hotel. Developers will also be revolutionizing a historic Broadway theatre for the project. The developers—L&L Holding Company, Fortress, and Maefield Development—have set an ambitious vision for the possibilities of TSX Broadway. For the hundreds of thousands of pedestrians who traverse Times Square daily, TSX Broadway's most distinctive feature will be the 18,000-square-foot LED sign on the facade. The building will also boast the "first and only dynamic LED crown sign in New York," according to the TSX site. The enormous advertising sign will be visible for those waiting in line for TKTS tickets on the iconic red steps at the intersection of Broadway, 7th Avenue, and West 47th Street. Also peeking through the LED signage will be Times Square's first permanent outdoor performance space, located 30 feet above street level at TSX Broadway. This stage will be ideal for major musical performances that can be broadcast or streamed worldwide, as well as seen by visitors to Times Square from the streets below the venue.

Also under construction is the incredible update planned for the Broadway theatre at this site: The Palace Theatre. Completed in 1913, this iconic structure is a landmarked theatre owned by The Nederlander Organization and Stewart F. Lane. The most recent production staged at the Palace was *SpongeBob SquarePants*, which closed last year. The theatre will remain closed as it receives millions of dollars' worth of repairs and restorations to features like the beautiful plasterwork inside. Over time, developers also plan to elevate the entire theatre 30 feet above street

level while keeping many of the original features intact. This unprecedented project will be the most radical update to a Broadway theatre in recent years.

On street level, visitors will be invited to enter TSX Broadway for its 9-story retail complex. The tenant has yet to be announced, but the TSX site foregrounds the experiential character of this 75,000-square-foot retail venue. Also at the building will be a restaurant offering Times Square's largest outdoor dining terrace.

The stories above TSX's retail and dining features will be a luxury hotel of 669 rooms. Guests will have access to the hotel directly from West 47th Street, with an elevator to the 11th-floor lobby. All rooms will provide thrilling views of Times Square, and thirty of these rooms will provide exclusive vantage points for the ball drop on New Year's Eve every year.

### 3. Типовая контрольная работа 3.

Осуществите устный перевод текста информационного характера с листа с английского языка на русский

## **There's No Radar Tracking Airliners Over the Ocean**

It is a misconception that airline pilots are in constant communication with air traffic control, or that planes are constantly watched on radar. Once a plane is more than 100 or 150 miles from shore, radar no longer works. It simply doesn't have the range. (The specific distance from shore varies with the type of radar, the weather, and other factors.) At that point, civilian aircraft communicate largely by high-frequency radio. The flight crew checks in at fixed "reporting points" along the way, providing the plane's position, air speed, and altitude. It isn't uncommon to maintain radio silence between reporting points because cruising at 35,000 feet is typically uneventful. Some aircraft communication systems don't require pilots call in; flight management computers transmit the info via satellite link.

Although modern flight management systems use GPS for navigation, that only tells the airplane where it is—it does not tell air traffic control where the plane is. It's a bit like taking your iPhone into the heart of the Mojave desert: Your GPS will tell you where you are, but you can't use Find My Phone because there's no cell coverage. Although it would be possible to stream data from an aircraft in real time via satellite, implementing such a system across the industry would cost billions of dollars, Smith said.

Still, it is highly unlikely that Flight 370 went down silently, Joseph said. Many commercial aircraft have an emergency locator beacon that the flight crew can trigger in an instant. It also will activate under certain circumstances, such as impact with water—though it isn't effective a great depths. And although civil aviation systems don't have radar or other tracking technology at sea, military and security agencies almost certainly do. It's possible a government ship, airplane or satellite captured some clues, as was the case when a Soviet fighter jet brought down Korean Air Lines Flight 007 in 1983.

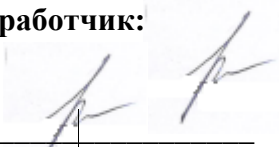
"I would be very surprised if, on somebody's radar data, this event was not recorded," Joseph said.

Other data streams might provide insight. Reuters reported Flight 370 was equipped with ACARS, a maintenance computer capable of transmitting data to the airline, alerting mechanics of needed repairs or adjustments. Although the system does not typically transmit data in real time, it does send info periodically during a flight. Such data can provide clues, but only after the fact. ACARS helped investigators determine why Air France Flight 447 crashed. Although Boeing offers a more advanced system, called Airplane Health Management, that provides real-time troubleshooting and monitoring of flights, Flight 370 did not use it.

**Тематика:**

- 1. Tourist Attractions**
- 2. Tourism**
- 3. Foreign Affairs**
- 4. Travelling**

**Разработчик:**

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
доцент  
(занимаемая должность)

\_\_\_\_\_  
Вебер Е.А.  
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения  
(наименование)

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



/Н.В. Щурик/

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**